

**Комитет по использованию
космического пространства
в мирных целях***Неотредактированная стенограмма*

Пятьдесят четвертая сессия

642-е заседание

Пятница, 10 июня 2011 года, 10 час.

Вена

*Председатель: г-н Думитру Дорин Прунариу (Румыния)**Заседание открывается в 10 час. 21 мин.*

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Доброе утро, дорогие участники! Открываю 642-е заседание Комитета по мирному использованию космического пространства. Сегодня утром нам предстоит продолжить рассмотрение пункта 16 повестки дня ("Доклад Комитета Генеральной Ассамблее").

Уважаемые участники! Приступаем к утверждению доклада. Мы вчера еще начали его утверждать, сегодня продолжим. Вчера мы остановились на документе A/AC.105/L.281/Add.1. Пункт 26 мы пока что оставим в стороне, мы к нему подойдем чуть позже, и начнем с пункта 29.

Представитель Франции имеет слово. Они хотят предложить новую текстовку пункта 26.

Пункт 16 повестки дня – "Доклад Комитета Генеральной Ассамблее"

Г-н СКОТТИ (Франция) [*синхронный перевод с французского*]: Спасибо, господин Председатель. Полагаю, что текст с небольшими редакционными поправками. Вот он, выведен на экран. Пункт 26 воспроизводит текст источника с учетом поправки представителя Китая. Пункт 26-bis опирается на главную синтагму соответствующего пункта про кодекс поведения.

Выдается оценка, и мы просто ее пометили, привязали к высказываниям делегаций. И в конце последней строки внизу сноски. Сноска на Европейский совет, который вырабатывал весь этот текст. Вот он. Первая сноска. А вторую сноску убираем. Вот так вот. Всё.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо вам за эту поправку. Еще есть варианты? Представитель Китая, пожалуйста.

Г-н ХАО (Китай) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Мы согласны с предложением делегации Франции, готовы дать добро.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Еще замечания по предложению делегации Франции? Не вижу. Пункт 26 утверждается. Пункт 26-bis тоже утверждается. Спасибо.

Пункт 29 того же документа. По докладу Юридического подкомитета. По пункту 29 есть замечания? Нет. Утверждается.

Пункт 30. По пункту 30 замечания есть? Нет. Утверждается.

Пункт 31. По пункту 31 есть замечания? Нет. Утверждается.

В резолюции 50/27 от 6 декабря 1995 года Генеральная Ассамблея одобрила рекомендацию Комитета по использованию космического пространства в мирных целях о том, что начиная с его тридцать девятой сессии Комитет будет получать неотредактированные стенограммы вместо стенографических отчетов. Данная стенограмма содержит тексты выступлений на английском языке и синхронные переводы выступлений на других языках в таком виде, как они были расшифрованы с записей на магнитофонной ленте. Тексты стенограмм не редактировались, и в них не вносились изменения.

Поправки следует представлять только для оригинальных выступлений. Они должны быть включены в экземпляр стенограммы и направлены за подписью члена соответствующей делегации в течение одной недели со дня публикации стенограммы на имя начальника Службы конференционного управления, комната D0708, Отделение Организации Объединенных Наций в Вене, P.O. Box 500, A-1400, Vienna, Austria. Поправки будут изданы в виде сборника исправлений.



Пункт 32. Статус и применение пяти договоров Организации Объединенных Наций по космосу. По пункту 32 есть замечания? Нет. Утверждается.

Пункт 33. Замечания? Нет. Утверждается.

Пункт 34. Замечания? Нет. Утверждается.

Пункт 35. Замечания? Нет. Утверждается.

Пункт 36. Замечания? Нет. Утверждается.

Пункт 37. Замечания? Нет. Утверждается.

Пункт 38. Замечания? Нет. Утверждается.

Пункт 39. Замечания? Нет. Утверждается.

Пункт 40. Замечания? Нет. Утверждается.

Пункт 41. Информация о деятельности международных межправительственных и неправительственных организаций, имеющих отношение к космическому праву. Замечания? Нет. Утверждается.

Пункт 42. Замечания? Замечаний нет. Утверждается.

Пункт 43. Есть комментарии по этому пункту? Нет. Пункт 43 утверждается.

Пункт 44. Вопросы, касающиеся определения и делимитации космического пространства, характер и использование геостационарной орбиты, включая исполнение путей и средств обеспечения рационального и справедливого использования геостационарной орбиты без ущерба для Международного союза электросвязи. Комментарии, пожалуйста. Нет. Утверждается.

Пункт 45. Комментарии по пункту 45? Нет. Пункт 45 утверждается.

Пункт 46. Комментарии по пункту 46? Пункт 46 утверждается.

Пункт 47. Комментарии? Нет комментариев. Пункт 47 утверждается.

Пункт 48. Комментарии по пункту 48? Нет. Утверждается.

Пункт 49. Представитель Алжира, пожалуйста.

Г-н УССЕДИК (Алжир) [*синхронный перевод с французского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Во французской версии пункта 49 во второй строчке нужно заменить "на основе принципа" на фразу *sur la base* по-французски. Замечание касается французского текста.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю делегата Алжира. Поправка во французском тексте. Секретариат принял к сведению. Еще комментарии по пункту 49? Делегат Саудовской Аравии, пожалуйста.

Г-н ТАРАБЗУНИ (Саудовская Аравия) [*синхронный перевод с арабского*]: Благодарю вас, господин Председатель. У нас такая же позиция. Некоторыми делегациями о ней было высказано мнение.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Делегация Саудовской Аравии предлагает начать пункт: некоторые делегации высказали мнение. Комментарии по этому предложению Саудовской Аравии, пожалуйста. Нет. С учетом этих поправок пункт 49 утверждается.

Пункт 50. Обзор и возможный пересмотр принципов, касающихся использования ядерных источников энергии в космическом пространстве. Комментарии по пункту 50? Нет. Пункт 50 утверждается.

Пункт 51. Нет комментариев по пункту 51. Пункт 51 утверждается.

Пункт 52. Комментарии по пункту 52? Нет. Пункт 52 утверждается.

Пункт 53. Комментарии по этому пункту? Нет комментариев. Пункт 53 утверждается.

Пункт 54. Комментарии по пункту 54? Нет. Утверждается.

Пункт 55. Представитель Венесуэлы, пожалуйста.

Г-н ВАРЕЛА (Венесуэла) [*синхронный перевод с испанского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Мы ссылаемся на испанский текст. Пункт приемлем, но в последнее предложение, где говорится "новые правовые документы, устанавливающие ответственность государств" неправильно составлено. Ответственность уже четко прописана в

международных договорах, государства отвечают за деятельность своих институтов, в том что касается использования источников атомной энергии в космосе. Поэтому, с тем чтобы не тратить время, я составлю новую формулировку на испанском языке и передам ее в Секретариат, с тем чтобы затем мы могли посмотреть на нее в зале.

Пункт 37 также имеет проблемы, но я не буду повторяться. Позвольте мне составить текст, передать в Секретариат, а затем мы сможем продолжить.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю делегата Венесуэлы. То есть, у вас нет проблемы с английским текстом, как я понимаю. Только с испанской редакцией, как я понимаю. Боюсь, что это затронет и английский текст, ибо концепция в том, чтобы разработать международные нормы для использования источников ядерной энергии, а не определять ответственность государств, поскольку ответственность государств четко прописана в договорах, и мы хотели бы сказать, что международные нормы, связанные с использованием источников ядерной энергии, должны быть предметом рассмотрения. Поэтому я постараюсь что-то подготовить. Давайте не будем тратить время, мы сможем вернуться к этому позднее.

Итак, мы пока что перескочим утверждение пункта 55, пока Венесуэла не вернется с текстом, который будет предложен.

Пункт 56. Рассмотрение и обзор хода работы над проектом протокола по вопросам, касающимся космического имущества. Конвенция о международных гарантиях в отношении подвижного оборудования. Комментарии по пункту 56? Нет. Пункт 56 утверждается.

Пункт 57. Представитель Китая, пожалуйста.

Г-н ХАО (Китай) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Очень кратко. Китай предлагает после слова "принял к сведению" мы сказали бы with appreciations (с признательностью).

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Вы имеете в виду пункт 57? Хорошо. Итак, Китай предлагает, чтобы пункт

57 звучал: Комитет с признательностью принял к сведению, что... и т.д.

Есть комментарии по предложению делегации Китая? Не вижу. Представитель Венесуэлы, вас устраивает пункт 57? Ибо вы сказали, что у вас есть какие-то замечания и по пункту 57, когда вы говорили о пункте 55.

Г-н ВАРЕЛА (Венесуэла) [*синхронный перевод с испанского*]: Нет, господин Председатель. Видимо, возникло непонимание. Может быть, это перевод. Я ссылаясь на пункт 36.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Пункт 36? Пункт, который уже утвержден?

Г-н ВАРЕЛА (Венесуэла) [*синхронный перевод с испанского*]: Да, действительно он был принят, но я ждал этого пункта, поскольку я не хотел повторять одно и то же дважды. Та же формулировка, которую мы предусматриваем для пункта 55, должна касаться и пункта 36, ибо там одна и та же редакционная ошибка. Концепция в целом правильно выражена, то есть мы не хотим менять дух пункта, речь идет о формулировке пунктов 36 и 55. Вот почему я и ждал, когда мы подойдем к пункту 55, чтобы не тратить время.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю делегата Венесуэлы. Итак, пункт 57 с учетом поправки Китая принимается.

Пункт 58. Создание потенциала в области космического права. Комментарии? Нет. Утверждается.

Пункт 59. Нет комментариев? Утверждается.

Пункт 60. Комментарии? Нет. Утверждается.

Пункт 61. Комментарии? Нет. Утверждается.

Пункт 62. Замечания? Нет. Утверждается.

Пункт 63. Нет комментариев? Принимается.

Пункт 64. Общий обмен информацией о национальных механизмах, имеющих отношение к принятию мер по предупреждению

образования космического мусора.
Комментарии? Нет. Утверждается.

Пункт 65. Утверждается.

Пункт 66. Комментарии? Утверждается.

Пункт 67. Комментарии? Нет?
Утверждается.

Пункт 68. Комментарии? Не вижу
желающих высказать комментарии. Пункт 68
утверждается.

Пункт 69. Комментарии по данному пункту?
Не вижу комментариев. Пункт 69 утверждается.

Пункт 70. Комментарии по этому пункту?
Не вижу. Пункт 70 утверждается.

Пункт 71. Комментарии по пункту 71?
Утверждается.

Пункт 72. Общий обмен информацией о
национальном законодательстве, имеющем
отношение к исследованию и использованию
космического пространства в мирных целях.
Комментарии? Нет комментариев. Пункт 72
утверждается.

Пункт 73. Есть комментарии?
Утверждается.

Пункт 74. Комментарии? Нет. Пункт 74
утверждается.

Пункт 75. Проект предварительной
повестки дня пятьдесят первой сессии
Юридического подкомитета. Комментарии по
пункту 75? Нет. Утверждается.

Пункт 76. У меня комментарий по пункту
76. У нас подпунктом будет избрание
председателя, а потом все остальные пункты,
которые здесь приводятся, поэтому первым
пунктом в пункте 76 будет избрание
председателя, а затем то, что дальше включено.

Делегат Чешской Республики, пожалуйста.

Г-н КОПАЛ (Чешская Республика)
[синхронный перевод с английского]: Благодарю
вас, господин Председатель. А как быть с
заместителями председателя? Думаю, что лучше
сказать "решение Бюро".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [синхронный перевод с
английского]: Уважаемый делегат Чешской

Республики, это касается только Юридического
подкомитета, там только председатель. А когда
речь идет о Комитете, то мы пишем "Бюро".
Спасибо.

Есть ли еще комментарии по пункту 76? Не
вижу. С учетом поправки, предложенной мною,
пункт 76 принимается.

Пункт 77. Есть ли какие-нибудь
комментарии по этому пункту? Нет. Пункт 77
утверждается.

Пункт 78. Нет комментариев по пункту 78?
Утверждается.

Пункт 79. Комментарии по этому пункту?
Нет. Пункт 79 утверждается.

Делегат Венесуэлы, вы готовы с
предложением по пункту 55? Либо мы
продолжим с другими документами?

Г-н ВАРЕЛА (Венесуэла) [синхронный
перевод с испанского]: Господин Председатель, я
также пытаюсь перевести это на английский
язык, а затем вам представлю полное
предложение на английском и испанском
языках. Извиняюсь за задержку, еще пару минут
и я передам все в Секретариат.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [синхронный перевод с
английского]: Делегат Франции, пожалуйста.

Г-н СКОТТИ (Франция) [синхронный
перевод с французского]: Спасибо, господин
Председатель. В документе Addendum 1 в части,
которая касается доклада Юридического
подкомитета, я об этом вчера говорил
Секретариату, нет резюме дискуссии по опросу
об организации. Поэтому вчера я представил в
Секретариат пункт, в котором воспроизводится
заявление моей делегации. Не знаю, нужно ли
сейчас его зачитать по-английски, либо у вас уже
это есть и текст можно вывести на экран?

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [синхронный перевод с
английского]: Слово Секретариату для
разъяснений, пожалуйста.

Г-н НЕГОДА (Deputy Secretary)
[синхронный перевод с английского]: Благодарю
вас, господин Председатель. Мы действительно
приняли к сведению эту информацию, которая
имеет отношение к дискуссии по методам
работы Юридического подкомитета. Мы пока
что включили это в приложение 6 к докладу,

когда речь идет об обсуждении прочих вопросов. Поэтому посмотрите, пожалуйста, на пункт 6, когда он будет распространен, и тогда мы сможем обсудить этот текст. Благодарю вас.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [синхронный перевод с английского]: Я благодарю Секретариат за эту информацию. Комментарии?

Итак, мы продолжаем работу по следующему документу, который будет принят, и будем ждать формулировок делегации Венесуэлы по пункту 55 этого документа, а затем мы примем документ в целом.

Предлагаю перейти к приложению 3 этого документа. Что касается дополнения 4, которое мы начали обсуждать вчера, мы ждем новой формулировки на русском языке российской делегации, поэтому сейчас мы обсуждаем по пунктам документ A/AC.105/L.281/Add.3. Рекомендации и решения, осуществление рекомендаций Третьей конференции ООН по исследованию и использованию космического пространства в мирных целях. У вас этот документ имеется?

Мы начинаем с пункта 1. Комментарии по пункту 1? Пункт 1 утверждается.

Пункт 2. Комментарии по пункту 2? Нет. Пункт 2 утверждается.

Пункт 3. Нет комментариев? Пункт 3 утверждается.

Пункт 4. Комментарии? Спасибо. Утверждается.

Пункт 5. Комментарии по пункту 5? Нет. Утверждается.

Пункт 6. Утверждается.

Пункт 7. Нет комментариев? Пункт 7 утверждается.

Пункт 8. Комментарии по пункту 8? Нет. Утверждается.

Пункт 9. Нет комментариев? Утверждается.

Пункт 10. Доклад Научно-технического подкомитета о его сорок восьмой сессии. Комментарии по этому пункту? Нет. Пункт 10 утверждается.

Пункт 11. Нет комментариев по пункту 11. Утверждается.

Пункт 12. Комментарии по пункту 12? Не вижу. Это означает, что все государства включены, которые выступали с заявлениями. Пункт 12 утверждается.

Пункт 13. Технические презентации. Комментарии по пункту 13? Не вижу. Пункт 13 утверждается.

Пункт 14. Программа ООН по применению космической техники, мероприятия программы. Комментарии? Нет. Пункт 14 утверждается.

Пункт 15. Комментарии по пункту 15? Нет. Пункт 15 утверждается.

Пункт 16. Нет комментариев? Пункт 16 утверждается.

Пункт 17. Пункт 17 утверждается.

Пункт 18. Комментарии нет? Утверждается.

Пункт 20. Комментарии по пункту 20? Нет. Пункт 20 утверждается.

Пункт 21. Нет комментариев по пункту 21? Утверждается.

Пункт 22. Комментарии по пункту 22? Нет. Утверждается.

Пункт 23. Комментарии? Нет. Утверждается.

Пункт 24. Нет комментариев по пункту 24? Утверждается.

Пункт 25. Комментарии по пункту 25? Нет. Утверждается.

Пункт 26. Комментарии? Нет. Пункт 26 утверждается.

Пункт 27. Нет комментариев по пункту 27? Утверждается.

Пункт 28. Комментарии нет. Утверждается.

Пункт 29. Комментарии? Нет? Утверждается.

Пункт 30. Международная служба космической информации. Утверждается.

Пункт 31. Комментарии? Нет комментариев.
Пункт 31 утверждается.

Пункт 32. Региональное международное сотрудничество. Комментарии по пункту 32?
Пункт 32 утверждается.

Пункт 33. Международная спутниковая система поиска и спасания. Комментарии по пункту 33? Нет. Пункт 33 утверждается.

Пункт 34. Нет комментариев? Пункт 34 утверждается.

Пункт 35. Нет комментариев? Пункт 35 утверждается.

Пункт 36. Вопросы, касающиеся дистанционного зондирования Земли, с помощью спутников, включая его применение в интересах развивающихся стран и мониторинг окружающей среды Земли. Комментарии по пункту 36? Нет. Пункт 36 утверждается.

Пункт 37. Комментарии по пункту 37? Не вижу. Пункт 37 утверждается.

Пункт 38. Комментарии? Нет. Пункт 38 утверждается.

Пункт 39. Нет комментариев по пункту 39?
Пункт 39 утверждается.

Пункт 40. Нет комментариев по пункту 40?
Пункт 40 принимается.

А сейчас космический мусор, пункт 41. Комментарии нет? Пункт 41 утверждается.

Пункт 42. Нет комментариев?
Утверждается.

Пункт 43. Комментарии? Делегация Швейцарии, пожалуйста, вам слово.

Г-жа АРЧИНАРД (Швейцария) [*синхронный перевод с французского*]: Спасибо, господин Председатель. Простите меня великодушно, я торможу работу, но речь идет о переводе на французский язык. Этот Комитет объединяет космические агентства, поэтому нельзя заменять слово *франц.* на *франц.*, это не "ведомство". Межведомственный уже есть комитет. Но это касается французского языка.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, речь идет только о французском языке, о переводе названия

комитета. Межагентский комитет по космическому мусору.

Еще по пункту 43 замечания? Принимается.

Пункт 44. Принимается.

Пункт 45. Утверждается.

Пункт 46. Утверждается.

Пункт 47. Утверждается.

Пункт 48. Замечания? Утверждается.

Пункт 49. Замечания? Представитель Саудовской Аравии, пожалуйста.

Г-н ТАРАБЗУНИ (Саудовская Аравия) [*синхронный перевод с арабского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Пункты 48–49. Мы высказывались, поэтому не надо говорить "было высказано". Некоторые делегации или одна делегация. В пункте 48 написано: некоторые делегации. Простите, пункты 49–50.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Предлагается в пунктах 49–50 "было высказано мнение" заменить "некоторые делегации высказали мнение, что". Возражения, замечания? Утверждается.

Пункт 50. То же самое, да? Замечания? Утверждается.

Пункт 51. Использование космических систем для предупреждения и ликвидации чрезвычайных ситуаций. Утверждается.

Пункт 52. Утверждается.

Пункт 53. Замечания? Утверждается.

Пункт 54. Нет замечаний. Утверждается.

Пункт 55. Замечания? Нет. Утверждается.

Пункт 56. Замечания? Утверждается.

Пункт 57. Представитель Канады, пожалуйста.

Г-н ЧАНАРД (Канада) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, господин Председатель. Я полагаю, что в этом пункте нет никакого консенсуса. Есть отдельно взятая позиция отдельной делегации. Нельзя говорить от имени Комитета. Есть пункт 19, там уже освещен

вопрос о нехватке денежных средств. К тому же это немножко идет вразрез со схемой финансирования SPIDER, он финансируется на добровольной основе. Мы предлагали принять предложение, которое бы привело к увеличению финансирования SPIDER. Я бы хотел предложить изменения по итогам всего, что я сказал. Слово *agreed* заменить на "признается", и в третьей строке того же текста "рассмотреть на добровольной основе в соответствии с резолюцией Генеральной Ассамблеи 65/97".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Представитель Германии, пожалуйста.

Г-н ФАННЕ (Германия) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Данный текст не создает никаких обязательств ни для одной из стран по финансированию SPIDER. Не может считаться преувеличением, и я полагаю, что совершенно точно отражает прения. Госпожа Отман писала (см. Интернет): нам нужно расширять эти обязательства. Если не будет дополнительной финансовой поддержки, то нам нужно принимать решения. Возникает опасность нарушения и сбоев в работе SPIDER. Я думаю, правильно написано, что "Комитет отметил". Отметил и отметил, согласился и согласился, но что дальше – пока не известно.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Представитель Канады, пожалуйста.

Г-н ЧАНАРД (Канада) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, господин Председатель. Я не буду повторять все, что уже было сказано. Слово *agreed* – это слишком. Признал. К тому же английский слишком императивно написан: членам надлежит... Что значит надлежит? Им ничего не надлежит, это добровольная программа. Давайте вернемся к тексту резолюции Генеральной Ассамблеи, в точности возьмем текст оттуда.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Замечания? Представитель США, пожалуйста.

Г-н ХИГГИНС (Соединенные Штаты Америки) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, господин Председатель. Мы готовы поддержать поправки.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Еще замечания по предлагаемому исправлению?

Г-н ХАО (Китай) [*синхронный перевод с английского*]: Мы можем, конечно, вернуться к тексту резолюции Генеральной Ассамблеи, но там написано *in sagiage*, а не *agreed*. На добровольной основе. Государству нужно обратиться с призывом, а не с *consider*.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Замечания по предложению делегации Канады? Представитель Германии, пожалуйста.

Г-н ФАННЕ (Германия) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Я поддерживаю китайскую делегацию.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: На основе резолюции Генеральной Ассамблеи и такой-то и такой-то странам предлагается... Да?

Г-н ЧАНАРД (Канада) [*синхронный перевод с английского*]: Да, примерно так. Комитет принял к сведению... на двухлетний срок, 2012–2013, и признал, что государства нужно призвать, чтобы они на добровольной основе и на основе резолюции Генеральной Ассамблеи .../97 предоставляли необходимые средства в пользу UN-SPIDER и его региональных отделений.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Представитель Швейцарии, пожалуйста.

Г-жа АРЧИНАРД (Швейцария) [*синхронный перевод с французского*]: Благодарю вас. Нам непонятно вообще-то, что здесь написано. Что такое необходимые дополнительные средства? Речь идет о ресурсах, предложенных в плане CRP.16. То есть, план нуждается в неких дополнительных ресурсах, которые под него должны вноситься в виде добровольных взносов. Дополнительные ресурсы должны обеспечить более широкую поддержку. Так? Если это разные ресурсы, тогда надо разделить. Если это ресурсы по плану работы CRP.16, значит их нужно отделить от общих ресурсов. И от общего призыва.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Значит, вы предлагаете поставить точку после CRP.16 и начать заново фразу, даже новый параграф отдельный, да? Параграф, да, параграф новый. Государствам нужно предложить на добровольной основе и на основании резолюции Организации Объединенных Наций 67/97 дополнительные ресурсы в пользу UN-SPIDER и ее региональных представительств. Но по сути дела то же самое. То же самое, только в двух исполнениях.

Представитель США, пожалуйста.

Г-н ХИГГИНС (Соединенные Штаты Америки) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, господин Председатель. Нет, вы знаете, Швейцария права. Предлагаемый план на 2012–2013 годы должен финансироваться из средств регулярного бюджета и дополнительных средств. Это два разных источника финансирования. Разнеся эти вещи, мы признаем, что рабочий план будет финансироваться по иной схеме. Рабочие программы – это одно, а UN-SPIDER – это другое.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю уважаемого представителя США. Представитель Канады, пожалуйста.

Г-жа ФАН (Канада) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Мы поддерживаем оба предложения, и Швейцарии, и Соединенных Штатов.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Представитель Германии, вам слово.

Г-н ФАННЕ (Германия) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Я боюсь, что нельзя брать за должное программу UN-SPIDER, потому что некоторые сотрудники работают на временной основе и не имеют надежного бюджетного финансирования. Я считаю, что все-таки изначальная текстовка была верной.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Представитель Китая, пожалуйста.

Г-н ХАО (Китай) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Есть мнение, что программа

работы CRP.16 финансируется из двух источников – регулярного бюджета и дополнительных средств. Но теперь мы узнаем, что регулярного бюджета не хватает – вот смысл. Поэтому рабочий план должен исполняться из добровольных взносов. Так что это две разнесенные самостоятельные синтагмы. План работ с самостоятельным финансированием и регулярный бюджет UN-SPIDER.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Есть возражения насчет предложения представителя Канады оставить все в одном параграфе, с подачи Канады? Канадское предложение берем в основу – один параграф. Представитель США, пожалуйста.

Г-н ХИГГИНС (Соединенные Штаты Америки) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, господин Председатель. Ну пусть будет хоть в одном пункте, как хотите. Но тогда надо пояснить – рабочий план на 2012–2013 годы – этот план имеет финансирование в полном объеме из добровольных дополнительных источников. Если нет, то Генеральная Ассамблея нахмурит брови, а этого нам не надо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Да, фонд финансируется в полном объеме. Госпожа Мозлан Отман кивает и заверяет нас, что фонд финансируется в полном объеме, план работ. Так что давайте оставим. Представитель Канады, пожалуйста.

Г-н ЧАНАРД (Канада) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, господин Председатель. Тем более нужно разнести первую и вторую часть после пояснения Секретариата. Поэтому я теперь встаю на сторону швейцарского предложения – разнести пункт 57 на две части, на две отдельные синтагмы. Это совершенно разные вещи.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Замечания по последнему предложению Канады (Швейцарии)? Возражений нет.

В таком случае мы разнесем пункт 57 следующим образом: Комитет принял к сведению предлагаемый план работы программы UN-SPIDER на двухгодичный период 2012–2013 годов (индекс документа CRP.16).

Пункт 57-bis: Комитет принял к сведению, признал, что государствам нужно предложить на добровольной основе и на основе резолюции Генеральной Ассамблеи 67/97 профинансировать программу дополнительными средствами для обеспечения государствам-членам услуг UN-SPIDER и ее региональных отделений.

Годится? Представитель Соединенного Королевства, пожалуйста.

Г-жа КЭЙТ (Соединенное Королевство) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Еще раз второй пункт зачитайте. По-моему, по-английски звучит ужасно, одни ошибки.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Мы вам охотно верим. Еще раз пункт 57-bis: Комитет признал, что государствам нужно предложить профинансировать программу дополнительными средствами. Сойдет так? Ну ладно, сойдет.

Пункт 57 утверждается.

Пункт 57-bis утверждается.

Пункт 58. Утверждается.

Пункт 59. Представитель Германии, пожалуйста.

Г-н ФАННЕ (Германия) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Было высказано мнение. Полагаю, что здесь неправильно отражено содержание письма нашего министра. Я бы сказала: Комитет отметил (или принял к сведению) обеспокоенность по поводу. Так лучше будет сказать. А следующую фразу можно убрать.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Итак, предложение: Комитет принял к сведению выраженную обеспокоенность, заявленную обеспокоенность. А все остальное оставляем без изменений? Да, без изменений. Но можно убрать последнюю фразу: было предложено. Вы предлагаете убрать ее? Да.

Итак, представитель Германии предлагает следующее: Комитет с беспокойством принял к сведению, что UN-SPIDER не сможет устойчиво функционировать только за счет

дополнительных взносов. Представитель Канады, пожалуйста.

Г-н ЧАНАРД (Канада) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, господин Председатель. Мы бы предпочли начать фразу: некоторые делегации высказали мнение. Ну не надо говорить от имени всего Комитета.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Представитель Саудовской Аравии, пожалуйста.

Г-н ТАРАБЗУНИ (Саудовская Аравия) [*синхронный перевод с арабского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Ну мы уже в пункте 57 все признали, все написали. Вообще пункт 59 не нужен.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Нет, нужен. Потому что в нем слово sustainability. Нигде не написано, что программа находится под угрозой смерти от нехватки средств. Мы по-настоящему обеспокоены этой вещью, так что все это строится на слове sustainability (устойчивость).

Итак, последнее предложение с поправкой Канады выглядит так: некоторые делегации заявили, что без финансирования UN-SPIDER не сможет существовать только за счет добровольных взносов. Возражения? Нет.

Пункт 59 с поправками утверждается.

Пункт 60. Последние тенденции с глобальными навигационными спутниками. Утверждается.

Пункт 61. Замечания? Утверждается.

Пункт 62. Замечания? Утверждается.

Пункт 63. Утверждается.

Пункт 64. Утверждается.

Пункт 65. Утверждается.

Пункт 66. Утверждается.

Пункт 67. Утверждается.

Пункт 68. Утверждается.

Пункт 69. Утверждается.

Пункт 70. Утверждается.

Пункт 71. Утверждается.

Пункт 72. Замечания? Утверждается.

Пункт 73. Утверждается.

Пункт 74. Замечания? Предложение представителя Венесуэлы, пожалуйста.

Г-н ВАРЕЛА (Венесуэла) [*синхронный перевод с испанского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Буквально небольшая поправка, я ее внес. Одно слово.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Да, ведь это предлагается в четвертой строке: включая "в особенности" наземные орбиты. Еще замечания?

Пункт 75. Замечания? Утверждается.

Пункт 76. Объекты сближения. Замечания? Утверждается.

Пункт 77. Замечания по пункту 77 есть? Нет. Принимается.

Пункт 78. Комментарии есть? Пункт 78 утверждается.

Пункт 79. Комментарии по пункту 79. Нет? Пункт 79 утверждается.

Пункт 80. Комментарии? Представитель Мексики, пожалуйста.

Г-н КАМАЧО ЛАРА (Мексика) [*синхронный перевод с испанского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Я просто хочу спросить, можем ли мы включить предложение, для того чтобы отразить тот факт, что я информировал, помимо того, что мы провели два заседания, я также сообщил Комитету, что группа будет организовывать заседание в Пасадене (Калифорния) в целях, среди прочего, обсудить круг ведения. И здесь я переведу на английский для группы по планированию и операциям. Это, конечно, общее предложение, оно не конкретно. Я представил пространное разъяснение, но это краткое предложение, конечно, при том условии, что Комитет согласится.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Хочу просить – есть ли какие-либо комментарии по предложению представителя Мексики включить еще одно предложение,

которое говорит, что группа проведет встречу в Пасадене (Калифорния). Это факт.

Нет комментариев? Секретариат включит это предложение в пункт 80. Пункт 80 с предложением представителя Мексики принимается.

А сейчас пункт 81. Есть ли какие-либо комментарии по этому пункту? Нет? Пункт 81 принимается.

Пункт 82. Комментарии по этому пункту? Я не вижу комментариев. Пункт 82 принимается.

Пункт 83. Комментарии по этому пункту? Не вижу. Пункт 83 принимается.

Пункт 84. Международная инициатива по космической погоде. Комментарии? Пункт 84 принимается.

Пункт 85. Комментарии по пункту 85? Нет. Пункт 85 утверждается.

Пункт 86. Комментарии по пункту 86? Нет. Пункт 86 принимается.

Пункт 87. Комментарии? Нет комментариев. Принимается.

Пункт 88. Пункт 88 принимается.

А сейчас мы переходим к долгосрочной устойчивости космической деятельности. Мы пропустим один пункт до принятия круга ведения.

Пункт 89. Комментарии, пожалуйста, по пункту 89? Не вижу. Пункт 89 утверждается.

Пункт 90. Есть ли комментарии по пункту 90? Не вижу. Пункт 90 утверждается.

Пункт 91. Комментарии? Не вижу каких-либо комментариев по пункту 91. Пункт 91 утверждается.

А сейчас мы пропустим пока что пункт 92, потому что у российской делегации есть некоторые трудности с переводом английского текста, и мы вернемся с предложенным правильным переводом на английский язык чуть позднее. Пока что мы пропускаем, таким образом, пункт 92 и переходим к принятию пункта 93.

Есть ли какие-либо комментарии по пункту 93? Я не вижу комментариев. Пункт 93 утверждается.

Пункт 94. Комментарии по этому пункту? Не вижу комментариев. Пункт 94 принимается.

Пункт 95. В пункте 95 предлагается включить в документ A/AC.105/2011/CRP.15 и Addendum 1, а затем приложение 2 будет принято позднее. Мы здесь просто сошлемся на приложение 2. Есть ли какие-либо комментарии по пункту 95, где мы добавим и добавление 1, имея в виду, что приложение № 2 будет добавлено. Здесь просто будет ссылка, а не содержание. Есть ли какие-либо комментарии? Нет. Пункт 95 утверждается.

Пункт 96. Комментарии? Нет. Пункт 96 утверждается.

Пункт 97. Комментарии? Нет. Пункт 97 утверждается.

Пункт 98. Нет комментариев? Пункт 98 принимается.

Пункт 99. Комментарии? Нет? Пункт 99 утверждается.

Пункт 100. Комментарии по пункту 100? Нет? Пункт 100 утверждается.

Пункт 101. Нет комментариев? Пункт 101 утверждается.

Пункт 102. Комментарии? Нет комментариев? Пункт 102 утверждается.

Пункт 103. Комментарии по пункту 103? Нет? Пункт 103 утверждается.

Пункт 104. Нет комментариев. Пункт 104 утверждается.

Пункт 105. Комментарии? Нет? Пункт 105 утверждается.

Мы переходим к принятию проекта предварительной повестки дня сорок девятой сессии Научно-технического подкомитета. Пункт 106. Комментарии? Нет. Пункт 106 утверждается.

Пункт 107. Мы включаем первый пункт избрания председателя, как это мы сделали в Юридическом подкомитете. Таким образом,

первый пункт будет избрание председателя, а далее, что принято в пункте 107. Есть ли какие-либо комментарии по этому пункту? Представитель Китая, пожалуйста.

Г-н ХАО (Китай) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Мы согласны с тем, чтобы добавить пункт к этому списку, но у нас комментарий по d) подпункта 8. Нам сейчас внести предложение либо мы дождемся конца по избранию председателя?

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: По d) подпункта 8 мы скопировали это, долгосрочная устойчивость. Содержание в скобках скопировано из Научно-технического подкомитета, из их доклада. Но поскольку решение было принято на этой сессии, то, может быть, нужно заменить эту часть следующей, которая находится в мандате, который будет принят позднее. Это пункт 23 приложения 2, в том что касается 2012 года, поэтому Секретариат, может быть, предложит новое предложение плана.

Я благодарю делегата Китая, он предлагает заменить в пункте d) текст, который будет... Слово Секретариату.

Г-н ХЕДМАН (Секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Да, в данном случае речь идет о работе на 2012 год, как об этом говорится в пункте 23. Мы приняли мандат, и тогда там будет ссылка на мандат и на отчет о сессии. То есть, это будет должным образом отражено в тексте.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Итак, Секретариат надлежащим образом отразит в соответствии с тем, что мы примем в приложении 2 пункт 23 содержание пункта 8 d).

Есть ли еще какие-либо комментарии по пункту 107, с тем условием, что Секретариат включит ссылку на пункт 8 d)? Не вижу возражений. Итак, мы, учитывая, что Секретариат включит надлежащий текст в пункт 8 d) в соответствии с приложением 2 пункта 23, пункт 107 утверждается.

Пункт 108. Есть ли какие-либо комментарии по пункту 108? Не вижу. Пункт 108 принимается.

Пункт 109. Комментарии по пункту 109? Не вижу. Пункт 109 принимается.

Пункт 110. Комментарии? Представитель Китая, пожалуйста.

Г-н ХАО (Китай) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. У нас комментарии в этом пункте по последнему предложению на странице 13. Мы все знаем, что мы согласны, что на следующей сессии КОПУОС пройдет церемония в рамках 40-й годовщины запуска ЛАНДСАТ-1, но мы хотели бы спросить – может быть, еще одну церемонию провести в работе Научно-технического подкомитета? Насколько я помню, на сессии этого года Научно-технического подкомитета мы должны были провести церемонию в отношении следующего года, об этом мы говорили на подкомитете. Но поскольку мы согласились, что это произойдет в отличие от КОПУОС, то, может, просто снять упоминание здесь ЛАНДСАТ-1? Ибо это не произойдет в ходе сессии подкомитета. Мы скажем: симпозиум должен быть посвящен... далее по тексту, точка.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю уважаемого делегата Китая. Итак, предложение делегата Китая, учитывая тот факт, что симпозиум пройдет в рамках Комитета полного состава, поэтому предлагается поставить точку после конференции по устойчивому развитию. Точка. И снять проведение последнего сегмента этого предложения.

Есть ли комментарии по предложенной поправки делегата Китая? Нет комментариев по пункту 110. Мы поставим точку после устойчивого развития и снимем все то, что следует далее. Итак, пункт 110 с учетом этой поправки принимается.

Пункт 111. Космос и общество. Комментарии по пункту 111? Нет. Пункт 111 принимается.

Пункт 112. Нет комментариев? Пункт 112 принимается.

Пункт 113. Комментарии? Не вижу. Пункт 113 принимается.

Пункт 114. Нет комментариев? Пункт 114 принимается.

Пункт 115. Комментарии по пункту 115? Нет. Пункт 115 утверждается.

Пункт 116. Нет комментариев? Пункт 116 принимается.

Пункт 117. Нет комментариев? Пункт 117 утверждается.

Пункт 118. Комментарии? Не вижу. Пункт 118 утверждается.

Пункт 119. Комментарии? Не вижу. Пункт 119 утверждается.

Пункт 120. Комментарии? Нет. Пункт 120 принимается.

Пункт 121. Комментарии? Нет. Пункт 121 принимается.

Мы вернемся к этому пункту, когда у нас будет готов круг ведения в отношении долгосрочной устойчивости, и вернемся к приложению 1, когда мы получим две поправки, предложенные делегатом Венесуэлы. Слово Секретариату для зачитания текста.

Г-н ХЕДМАН (Секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Секретариат ссылается на документ Addendum 1, пункт 36. Имеется поправка уважаемого делегата Венесуэлы. В предпоследней строчке текст звучит так: человечеству и укреплять ответственность государств в космической деятельности, осуществляемой как правительственными, так и неправительственными организациями. То есть, текст должен быть заменен такой фразой: ответственность государств в космической области, осуществляемой правительственными и неправительственными организациями. Благодарю вас.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю Секретариат за эту поправку в пункт, представленный Венесуэлой.

Есть ли какие-либо комментарии? Есть ли комментарии по поправке делегации Венесуэлы в пункт 36? Я не вижу каких-либо комментариев. Таким образом, мы принимаем пункт 36 приложения 1 документа 281.

А сейчас мы переходим к пункту 55. Слово Секретариату для зачитания новой версии.

Г-н ХЕДМАН (Секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Да, есть предложение делегата Венесуэлы, поправка к пункту 55. И я сейчас зачитаю третью строчку снизу этого пункта, начиная с "осуществления". Предлагаемая поправка звучит так: осуществление правовых документов и разработка новых юридических инструментов, имеющих отношение к использованию источников ядерной энергии в космическом пространстве. Поэтому exist снимается. И "определить ответственность государств, в том что касается" – эту фразу заменяем на "имеющие отношение к". Благодарю вас, господин Председатель.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю Секретариат за то, что он зачитал этот текст, предложенный делегацией Венесуэлы.

Есть ли какие-либо комментарии по предложенной поправке в текст? Я не вижу каких-либо комментариев по предложению Венесуэлы. Пункт 55 с поправкой делегации Венесуэлы принимается.

Итак, сейчас мы можем принять документ A/AC.105/2011/L.281/Add.1. Есть ли какие-либо комментарии по всему документу? Постатейно он уже обсужден. Итак, мы принимаем данный документ.

Как я уже сказал, мы примем Addendum 3 после того, как будет принят круг ведения по долгосрочной устойчивости. А сейчас мы переходим к Addendum 5. Итак, вам представлен документ A/AC.105/2011/L.281/Add.5. Рекомендации и решения, побочные выгоды.

Пункт 1. Принят.

Пункт 2. Принят.

Пункт 3. Представитель Индии, пожалуйста.

Г-н ШИВАКУМАР (Индия) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Мы делали свое сообщение не по этой теме, а по общему мнению.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Тогда мы убираем и исправляем.

Пункт 3. С поправкой. Принят.

Пункт 4. Принят.

Пункт 5. Принят.

Пункт 6. Принят.

Пункт 7. Принят.

Пункт 8. Принят.

Пункт 9. Принят.

Пункт 10. Вода и космос. Принят.

Пункт 11. Принят.

Пункт 12. Принят.

Пункт 13. Принят.

Пункт 14. Принят.

Пункт 15. Принят.

Пункт 16. Принят.

Пункт 17. Принят.

Пункт 18. Принят.

Пункт 19. Космос и климат. Принят.

Пункт 20. Принят.

Пункт 21. Принят.

Пункт 22. Принят.

Пункт 23. Принят.

Пункт 24. Принят.

Пункт 25. Принят.

Пункт 26. Принят.

Пункт 27. Принят.

Пункт 28. Делегат Португалии, пожалуйста.

Г-н *** (Португалия) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Мы выразили мнение, что специальная группа и т.д. встречалась для обсуждения вопросов климатических изменений. Об этой группе говорилось, как о важном событии. Было несколько замечаний по докладу этой группы. Не знаю, правильно в этом месте поднимать этот вопрос?

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Давайте мы сделаем отсылку. Секретариат, пожалуйста, вам слово.

Г-н ХЕДМАН (Секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Я хочу обратить внимание на следующий раздел, 36.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Еще замечания? Принят.

Пункт 29. Принят.

Пункт 30. Принят.

Пункт 31. Принят.

Пункт 32. Принят.

Пункт 33. Принят.

Пункт 34. Принят.

Пункт 35. Принят.

Пункт 36. Принят.

Пункт 37. Принят.

Пункт 38. Принят.

Пункт 39. Принят.

Пункт 40. Принят.

Документ A/AC.105/L.281/Add.5
утверждается.

Я обращаюсь к представителю Российской Федерации. У вас готов русский текст круга ведения группы по долгосрочной устойчивости? Добавление 6 еще не вышло на всех языках. Кажется, только на двух.

Г-н БАРСЕГОВ (Российская Федерация): У нас, как мы вас уже информировали, имеются серьезные вопросы к переводу согласованного документа на русский язык. Как известно, переговоры велись по англоязычной версии документа. Мы в настоящее время предпринимаем все от нас зависящие меры, с тем чтобы уяснить для себя, можно ли в оперативном режиме внести в русский текст соответствующие изменения. Их, поверьте, много. И, так сказать, успокоиться на этом и считать, что документ как на русском, так и на английском языках получился. Для такой

уверенности нам нужно еще некоторое время. Прошу понять нас. Мы поставлены, я бы сказал так, в совершенно ненормальные условия, когда текст на одном из языков Организации Объединенных Наций существенно отличается от английского. Отличия даже касаются казалось бы всем известного термина с 80-х годов слова *guidelines*, здесь почему-то фигурирует совершенно иное слово.

Поэтому если вы и наши коллеги не будете возражать, мы бы приветствовали обсуждение и, мы считаем, оперативное принятие согласованного документа сразу же после обеда. Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю уважаемого представителя Российской Федерации. Мы вас поняли.

Я хочу пояснить. Возникло процессуальное осложнение по поводу резолюции Генеральной Ассамблеи. Сейчас идет активное выяснение обстоятельств, потерпите еще минут 5. К тому же немножко подвисло добавление 6, никак не переводится на один из языков. И добавление 2 не готово в связи с ошибками в русском переводе. Я сказал добавление 2? Прошу прощения, конечно, добавление 6.

Я хочу обратиться через вас к Российской Федерации. А насколько вообще серьезна проблема? Может быть, это не существенный вопрос, а чисто формальный? Если это ошибки по существу или какие-то нестыковки по существу – это одно. Нам был хотелось знать тогда, в чем дело. Если это чисто языковые, редакционные вещи, то зачем тормозиться? Спасибо.

Слово передается делегации Российской Федерации. Объясните, пожалуйста, суть.

Г-н БАРСЕГОВ (Российская Федерация): Я бы хотел еще раз повторить. Мы не собираемся вскрывать и вносить какие-либо изменения в согласованную англоязычную версию документа. Вот. Проблема в чем? Текст на английском языке в ряде случаев сформулирован довольно специфически. Это не наносит ущерба ему, просто таковы возможности английского языка. Может быть, даже и преимущества этого языка. Русский текст требует иного построения многих ключевых фраз. В чем проблема с переводом? Перестроение фраз. И вот здесь у

письменных переводчиков возникли некоторые трудности.

Поэтому я просто своего уважаемого американского коллегу прошу понять проблему. Я думаю, если бы он был поставлен на наше место и остался бы без нормального текста на английском языке, в то время как текст на русском был бы согласованным, я думаю, наверное, он бы тоже испытывал определенный дискомфорт.

Поэтому, все-таки ощущая настроения в этом зале, мы, по-видимому, все-таки будем готовы согласиться на то, чтобы сейчас было принято решение о принятии доклада председателя Рабочей группы при обязательном условии, что все наши предложения, касающиеся текста на русском языке (Russian text), будут приняты Секретариатом. Благодарю вас.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю уважаемого представителя России.

Итак, добавление 6, вот оно вышло. Мы можем приступить к работе с ним. Буквально пара минут, сейчас разнесут всем.

Господа, делегация Южной Африки просит слова. Пожалуйста.

Г-жа ВАН ВУК (Южная Африка) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. До меня довели, что некоторые другие варианты на языках тоже нуждаются в перепроверке. Там тоже могут быть погрешности. Может быть, во время обеда языковые группы встретятся и отработают эти тексты в рабочем порядке? Потому что, похоже, не только у российской делегации нарекания, на других языках тоже есть.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Хорошо. Представитель Швейцарии, пожалуйста, вам слово.

Г-жа АРЧИНАРД (Швейцария) [*синхронный перевод с французского*]: Благодарю вас. Да, по части французского текста четвертое приложение. Мы предлагаем всем франкоговорящим делегациям собраться вместе и отработать текст на французском языке, перевод на французском языке. Мы предлагаем в 14 часов, пятый кабинет. Если, разумеется, нет возражений. Если будут другие предложения,

давайте в рабочем порядке, подходите ко мне. Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Итак, франкоговорящие делегации предлагают в 2 часа зал М-100, кабинет М-100. Хорошо, все в ваших руках.

Делегация Алжира попросила вернуться к пятому приложению, пункт 22. Убрать буквально несколько слов в конце. Пятое приложение, по тропическим циклонам, засухам и небывалым пылевым бурям в Северной Африке и Восточной Азии. Убрать "небывалые" и убрать "небывалые пылевые бури в Северной Африке и Юго-Западной Азии". И поставить точку после циклонов и засух.

Замечания? Нет замечаний. Тогда мы внесем эту правку в пункт 22, добавление 5. Изменение климата. Убираем последнюю строчку в этом параграфе.

Больше нет замечаний? Все, пункт утверждаем.

Документ А/АС.105/2011/L.281/Add.6, рекомендации и решения, будущая роль Комитета.

Пункт 1. Будущая роль Комитета. Комментарии? Надеюсь, что у всех вас есть этот документ, который только что был распространен. Нет комментариев по пункту 1? Принимается.

Пункт 2. Есть ли какие-либо комментарии по пункту 2? Нет. Принимается.

Пункт 3. Есть ли какие-либо комментарии по пункту 3? Нет комментариев. Пункт 3 принимается.

Пункт 4. Не вижу комментариев по пункту 4? Пункт 4 принимается.

Пункт 5. Комментарии по пункту 5? Нет. Пункт 5 утверждается.

Пункт 6. Комментарии? Нет комментариев. Пункт 6 принимается.

Пункт 7. Комментарии по пункту 7? Нет комментариев. Пункт 7 утверждается.

Пункт 8. Есть ли какие-либо комментарии по пункту 8? Нет. Пункт 8 утверждается.

Пункт 9. Есть ли какие-либо комментарии по пункту 9? Нет? Утверждается.

Пункт 10. Комментарии? Делегация Канады, пожалуйста.

Г-н ЧАНАРД (Канада) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, господин Председатель. Что касается того, о чем говорится в пункте 10, а именно перенести на следующий год и представить обновленную версию, я хотел бы узнать, о каком документе идет речь? Ибо если речь идет о документе, который называется по-английски *Toward the UN Space Policy*, представляется, что будущее этого документа сейчас в руках группы по устойчивости космического пространства. Поэтому я хотел бы получить разъяснения в этой связи, о каком рабочем документе здесь идет речь. Благодарю вас.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Итак, здесь речь идет о рабочем документе, который описан в пункте 5. А в пункте 5 написано, что рабочий документ и его номер A/AC.105/L.278. Представляет концептуальные рамки, которые... И далее по тексту. Речь идет об этом в рабочем документе. Вам слово, делегат Канады.

Г-н ЧАНАРД (Канада) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас за это разъяснение, господин Председатель. Мы не против того, чтобы перенести эту тему, об этом речь шла в дискуссии в Комитете. Но тем не менее мы обеспокоены уровнем консультаций, которые прошли по этой теме, и в частности заседанием, которое было созвано на этой неделе, на котором я присутствовал. И как канадская делегация мы уже высказывали комментарии авторам документа в прошлом, и представляется, что они не были приняты к сведению. Поэтому возникает вопрос, что будет сделано до следующего года относительно содержания и охвата этого документа, по которому идет речь о том, чтобы информировать.

Я не хочу добавлять здесь что-то новое, я хотел бы постараться предложить формулировку, для того чтобы отразить, что необходимо провести если не новые консультации, то по крайней мере работу, до того как Комитет получит этот документ или новую версию в следующем году для утверждения.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю представителя Канады. Итак, уважаемый делегат Канады, если у вас есть формулировка, которую вы могли бы предложить по этому пункту, пожалуйста, представьте нам текст. И мы представим его на утверждение делегациям.

Г-н ЧАНАРД (Канада) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, господин Председатель. Да, я буду готов представить текст. В пункте 10 в третьей строчке после "2008–2009 годы" я предложил бы добавить: для проведения дополнительных консультаций в ходе межсессионного периода с другими делегациями в целях представления обновленной версии.

Под диктовку? После "2008–2009 годов" добавить: для проведения дополнительных консультаций с делегациями в ходе межсессионного периода в целях... И далее по тексту.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю делегата Канады. Итак, пункт 10, предложение делегации Канады, включить после "2008–2009 годов": провести дополнительные консультации с делегациями в межсессионный период в целях представления еще одной версии рабочего документа... и т.д.

Комментарии по предложению делегации Канады имеются? Уважаемый делегат Чешской Республики, пожалуйста.

Г-н КОПАЛ (Чешская Республика) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, господин Председатель. Господин Председатель, моя делегация была одним из соавторов предложения о продолжении рассмотрения этого пункта – будущая роль Комитета. Это первая часть предлагаемого пункта 10, а именно согласие о продолжении обсуждения пункта на пятьдесят пятой сессии в 2012 году.

И еще одно предложение было высказано делегацией Канады, но это другое предложение, отдельное предложение с просьбой к Председателю Комитета провести межсессионные консультации для представления обновленной версии. Если я правильно понимаю.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Делегат Канады подтверждает, что ваше понимание правильное. Делегат Соединенного Королевства, пожалуйста.

Г-жа КЭЙТ (Соединенное Королевство) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Я хочу убедиться в том, что то, что мы здесь делаем, отражает то, о чем мы согласились в дискуссиях на пленуме. То есть, есть разница между тем, что Председатель предложил обновленный документ для нашего рассмотрения, как это было сделано в последние несколько лет, и чтобы государства-члены провели консультации по этому документу. Я не думаю, хотя пусть меня поправят, что мы на это согласились. Я не думаю, что мы могли бы согласиться на такое изменение.

В качестве альтернативы я просила бы, ибо мы здесь обсуждаем документ одного члена, одного делегата, а не даем согласие на документ как Комитет. Может быть, изменить слово "просит" во второй строчке на "согласился рассмотреть" обновленную версию? Нам нужно будет поработать над формулировкой. То есть, мы не даем согласие на новый документ, который нам представляется как нечто согласованное. Мы согласны, что это интересная тема, и мы хотели бы ее обсудить. И мы посмотрим на любой новый документ, который либо этот, либо другой делегат предложит по этому пункту повестки дня. Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю делегата Соединенного Королевства. Если вы представите полный измененный текст пункта, мы представим его на рассмотрение делегатам и согласуем его. Вы можете представить сейчас ваш текст?

Г-жа КЭЙТ (Соединенное Королевство) [*синхронный перевод с английского*]: Дайте мне 30 секунд, для того чтобы с грамматикой разобраться.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: А мы пока что перейдем к следующему пункту. Делегат Нигерии, пожалуйста.

Г-н АБИОДУН (Нигерия) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Я извиняюсь, если я возвращаю вас и других делегатов назад. Если посмотреть на этот раздел, раздел J, и говорим о будущей роли Комитета, если посмотреть на пункты 6, 7, 8, 9, то здесь излагаются и другие точки зрения, которые выходят за рамки документа, озвученного в пункте 2. Поэтому, когда мы

говорим о будущей роли Комитета, мы только на этом документе останавливаемся, который упоминается в пункте 2? Либо говорим о всей деятельности, которая отражает роль Комитета. О чем мы здесь говорим? Ибо если посмотреть на пункт 10, я вижу не только этот документ, но и что Комитету нужно рассмотреть в будущем, а не только этот один документ.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю делегата Нигерии. Насколько я помню, действительно речь шла о будущей роли Комитета. Речь шла о более сложном подходе, чем просто рассмотрение этого документа. Речь идет об оценке космической политики. Вы можете предложить какое-либо изменение или добавление к этой рекомендации, которая у нас здесь имеется?

Г-н АБИОДУН (Нигерия) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, господин Председатель. Я поднимаю этот вопрос, поскольку если посмотреть на пункты 6, 7, 8 и 9, то у ряда делегаций другие взгляды относительно будущей роли Комитета. И они получают возможность объяснить свою позицию в своих национальных документах. Нам нужно шире подойти к этому вопросу, вот о чем хочу сказать.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю вас, делегат Нигерии. Одно предложение предусматривает разбить пункт 10 на две части. Во-первых, первое предложение закончится после "в течение одного года", а второе предложение будет продолжением этого пункта.

Я предоставляю слово делегату Соединенного Королевства.

Г-жа КЭЙТ (Соединенное Королевство) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. У меня текст, который, надеюсь, учтет комментарии моего нигерийского коллеги. Я сначала зачитаю, а потом под диктовку, с тем чтобы посмотреть, имеет ли смысл.

Итак, первое предложение завершится: в течение только одного года. И рассмотреть рассмотрение по этому пункту повестки дня, в том числе предложенную обновленную версию нынешнего рабочего документа Председателем Комитета. Я не знаю, нужно ли сказать в конце "на пятьдесят пятой сессии"? Это пусть решат

делегаты. И "рассмотреть представление по данному пункту, включая предложенную обновленную версию нынешнего рабочего документа Председателя Комитета за период 2008–2009 годов".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, уважаемый делегат Соединенного Королевства.

Есть ли какие-то комментарии по предложению делегации Соединенного Королевства? Делегат Нигерии согласен с вашим предложением. Сейчас медленно прочитайте, пожалуйста, вашу версию текста.

Г-жа КЭЙТ (Соединенное Королевство) [*синхронный перевод с английского*]: Я зачитаю весь пункт, господин Председатель.

Комитет согласился продолжить свое рассмотрение этого пункта на пятьдесят пятой сессии в 2012 году в течение только одного года и рассмотреть представление по этому пункту, включая предлагаемую обновленную версию нынешнего рабочего документа Председателя Комитета за период 2008–2009 годов.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, уважаемый делегат Соединенного Королевства.

Комментарии по предложению делегации Соединенного Королевства? Делегат Канады, пожалуйста.

Г-н ЧАНАРД (Канада) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, господин Председатель. Я согласен с предложением коллеги из Соединенного Королевства, но я добавил бы в конце "в ходе межсессионных консультаций".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю делегата Канады. Делегация Соединенного Королевства не согласна? Пожалуйста.

Г-жа КЭЙТ (Соединенное Королевство) [*синхронный перевод с английского*]: Мы возвращаемся, таким образом, к тому, почему я внесла это предложение. Я не думаю, что мы согласились на то, чтобы проводить консультации по этому документу. Мы не проводили полные консультации по этому вопросу ранее, это отдельный документ. Я понимаю, что он обсуждался с коллегами, это другое дело. Но мы не считаем, что было

согласие на пленуме, что это будет документ, который будет согласован и предметом консультаций официально. Поэтому мы не хотели бы, чтобы это было отражено в докладе. Мы хотели просто отразить факт, что мы ожидаем получения документа. Благодарю вас.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я вижу, что делегат Канады согласен с вашим комментарием. Делегат Соединенного Королевства передаст свой текст в Секретариат в том виде, в каком он был зачитан.

Есть ли еще какие-либо комментарии по предложенному изменению делегации Соединенного Королевства? Я не вижу комментариев. Итак, измененный пункт 10, как просила делегация Соединенного Королевства, принимается.

Итак, мы работаем до часу. "Прочие вопросы", пункт 11. Комментарии по пункту 11? Не вижу комментариев. Пункт 11 утверждается.

Пункт 12. Комментарии по пункту 12? Не вижу комментариев. Пункт 12 утверждается.

Пункт 13. Состав Бюро.? Не вижу комментариев по пункту 13. Пункт 13 принимается.

Пункт 14. Комментарии по пункту 14? Не вижу комментариев. Пункт 14 принимается.

Пункт 15. Не вижу комментариев. Пункт 15 утверждается.

Пункт 16. Не вижу комментариев. Пункт 16 принимается.

Пункт 17. Состав Бюро. Не вижу комментариев. Пункт 17 утверждается.

Пункт 18. Нет комментариев. Пункт 18 утверждается.

Пункт 19. Членский состав Комитета. Не вижу комментариев. Пункт 19 утверждается.

Пункт 20. Нет комментариев. Пункт 20 принимается.

Пункт 21. Статус наблюдателей. Замечания по пункту 21? Не вижу. Пункт 21 утверждается.

Пункт 22. Нет замечаний. Пункт 23 принимается.

Пункт 23. Замечания по пункту 23? Нет. Пункт 23 принимается.

Пункт 24. Замечания по пункту 24? Нет. Пункт 24 принимается.

Пункт 25. Организационные вопросы. Замечания по пункту 25? Нет. Пункт 25 утверждается.

Пункт 26. Замечания? Нет. Пункт 26 принимается.

Пункт 27. Представитель Китая, пожалуйста.

Г-н ХАО (Китай) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Последняя строчка в пункте 27. Делегация Китая предлагает после "сессии" добавить "на пятьдесят первой сессии своего подкомитета", понимая, что со следующей сессии Юридического подкомитета не будет неотредактированного отчета. Это было предложено Секретариатом, ибо начиная с 2012 года, не только КОПУОС, но и Юридический подкомитет также. Благодарю вас.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю делегата Китая. Слово Секретариату для разъяснений, пожалуйста.

Г-н ХЕДМАН (Секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Делегат Китая прав, но в пункте 26 Комитет поддерживает рекомендации, и я конкретно здесь ссылаюсь на пункт 198. То есть, рекомендация и решение Юридического подкомитета касаются его отчетов, покрывается ссылкой на пункты 186–189, ибо это было конкретно сделано в пункте 188 доклада Юридического подкомитета. В пункте 127 речь идет о решении Комитета в отношении своего собственного неотредактированного отчета.

Я просто объясняю, как это решение было принято. Но мы готовы выслушать любые другие точки зрения, в том числе делегата Китая, на этот счет.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю Секретариат за это разъяснение. Слово представителю Франции, пожалуйста.

Г-н СКОТТИ (Франция) [*синхронный перевод с французского*]: Спасибо, господин Председатель. Вопрос к Секретариату. Как я понимаю, ссылка на документ L.282 включает эту ссылку, и решение, которое мы принимаем, будет действовать 4 года, то есть с 2012 по 2015 год. Правильно? Поскольку здесь складывается впечатление, что мы принимаем решение окончательное, а на самом деле речь идет о четырехлетнем решении, и через 4 года мы вернемся к рассмотрению этого вопроса. Благодарю вас.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Да, предложение касается периода с 2012 по 2015 год.

Есть ли комментарии у делегации Китая по их предложению и по разъяснению Секретариата? Представитель Китая, пожалуйста.

Г-н ХАО (Китай) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Я принимаю разъяснения Секретариата.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Таким образом, мы можем согласиться с нынешней версией текста. Благодарю вас.

Итак, пункт 27 без изменений. Есть ли какие-либо комментарии по этому пункту 27? Нет. Пункт 27 утверждается.

Пункт 28. Комментарии по пункту 28? Мы завершим работу до пункта 31. Нет проблем. Принимаем пункт 28.

Пункт 29. Есть ли комментарии по пункту 29? Нет. Принимается.

Пункт 30. Нет комментариев по пункту 30? Пункт 30 принимается.

И пункт 31. Комментарии по пункту 31? Нет. Пункт 31 принимается.

На этом мы завершаем нашу работу. Делегат Чешской Республики, пожалуйста.

Г-н КОПАЛ (Чешская Республика) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Господин Председатель, я хочу вернуться к пункту 19, но я не буду настаивать на том, чтобы сделать это

сейчас. Я начну со своего комментария после обеда. Благодарю вас.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, делегат Чешской Республики.

Наше заседание объявляется закрытым до трех часов. Благодарю вас.

Заседание закрывается в 13 час. 02 мин.